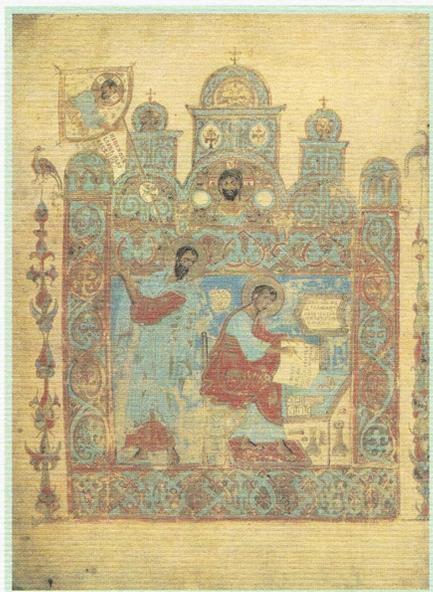


Aleksander Naumow

IDEA - IMMAGINE - TESTO
Studi sulla letteratura slavo-ecclesiastica

a cura di
Krassimir Stantchev



Edizioni dell'Orso

Nel presente volume sono inclusi alcuni degli studi più importanti di Aleksander E. Naumow sui fondamenti ideologici ed estetici e sulla poetica della letteratura slavo-ecclesiastica. Pubblicati tra il 1975 e il 1987 in diverse lingue slave (prevalentemente polacco, ma anche bulgaro e serbo), finora essi erano conosciuti in Italia soltanto a singoli specialisti. Con questa traduzione, che è la prima che sia stata fatta in italiano (ed anche in una qualsiasi lingua occidentale), potranno finalmente raggiungere un pubblico molto più vasto sia le riflessioni di Naumow sul sistema letterario, sulla specificità della comunicazione letteraria e sul rapporto tra parola divina e ispirazione artistica nel medioevo slavo ortodosso, sia le sue approfondite analisi della funzione degli elementi biblici nella struttura artistica delle opere slavo-ecclesiastiche. Indirizzato in primo luogo agli slavisti e agli studiosi di altri ambiti della cultura cristiana medievale, il volume offre però un notevole interesse anche per i dottorandi e gli studenti di Slavistica (e non solo), in quanto mette a disposizione una chiave appropriata per la lettura e l'interpretazione dei testi appartenenti alla civiltà letteraria della *Slavia Orthodoxa*. La comprensione da parte del lettore meno specializzato è agevolata sia dal fatto che tutte le citazioni dei testi originali sono seguite da una traduzione italiana, sia dalla presenza nel volume di ampi commenti e spiegazioni nonché di un glossario dei termini specifici.

Aleksander E. Naumow (nato nel 1949), cresciuto e formatosi in Polonia, proviene da una famiglia rutena tradizionalmente legata alla cultura slavo-ortodossa alla quale lo studioso ha dedicato tutta la sua intensa carriera che lo vide studente, dottorando, assistente universitario e poi professore presso l'Università Jagellonica di Cracovia. È stato *visiting professor* negli Stati Uniti (Yale University, New Haven e University of California, Berkeley). Recentemente A. Naumow è stato nominato, per chiara fama, professore ordinario di Slavistica presso l'Università di Venezia "Ca' Foscari".

Krassimir Stantchev (nato nel 1949 a Sofia, Bulgaria), già docente di letteratura bulgara antica presso l'Università di Sofia, vive ed insegna in Italia dal 1988, ed è attualmente professore ordinario di Filologia slava presso l'Università di Roma Tre. I principali campi delle sue ricerche, raccolte in numerosi articoli e vari libri, sono la storia e la poetica della letteratura slavo-ecclesiastica e la tradizione manoscritta del mondo bizantino-slavo.

ISBN 88-7694-807-X



€ 18,00

Volume stampato con un contributo del Consiglio Nazionale delle Ricerche

Edizione realizzata in collaborazione con la casa editrice 'Alexander Panov
Publisher' (Sofia, Bulgaria)

In copertina:

S. Giovanni, divinamente ispirato detta a Procoro il testo del Vangelo.
Miniatura russa del sec. XIV.

Aleksander Naumow

Idea - Immagine - Testo

Studi sulla letteratura slavo-ecclesiastica

a cura di
Krassimir Stantchev



Edizioni dell'Orso

© 2004

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.
15100 Alessandria, via Rattazzi 47
Tel. (0131) 25.23.49 - Fax (0131) 25.75.67
E-mail: info@ediorso.it
<http://www.ediorso.it>

Finito di stampare nel novembre 2004
da Copy Card Center
in San Donato Milanese

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 88-7694-807-X

INDICE SOMMARIO

| | |
|---|----|
| <i>Premessa del curatore</i> | 5 |
| <i>Prefazione dell'autore</i> | 15 |
| 1. LA LETTERATURA SLAVO-ECCLESIASTICA COME SISTEMA | |
| 1.1. Il carattere sistemico della letteratura slavo-ecclesiastica | 17 |
| <i>Trad. M. Di Salvo</i> | |
| 1.2. La gerarchia del sistema letterario e la questione dei <i>Paterikà</i> | 27 |
| <i>Trad. E. Ranocchi</i> | |
| 1.3. Gli apocrifi | 33 |
| <i>Trad. R. Morabito</i> | |
| 1.4. La poesia slavo-ecclesiastica | 41 |
| 1.4.1. Sull'esistenza e sulla tipologia della poesia slavo-ecclesiastica | 41 |
| <i>Trad. G. Brogi Bercoff</i> | |
| 1.4.2. La <i>služba</i> come genere | 48 |
| <i>Trad. R. Morabito</i> | |
| 1.5. L'arte della traduzione | 51 |
| 1.5.1. Le più antiche considerazioni slave sulla traduzione | 51 |
| <i>Trad. F. Molinari</i> | |
| 1.5.2. Teoria e terminologia della traduzione | 59 |
| <i>Trad. E. Velkovska</i> | |
| 2. LA SPECIFICITÀ DELLA COMUNICAZIONE LETTERARIA NEL MEDIOEVO ORTODOSSO | |
| <i>Trad. M.C. Bragone</i> | |
| 2.1. Alcuni principi fondamentali | 65 |
| 2.2. Una concretizzazione: le relazioni comunicative a livello dei pronomi personali | 81 |
| 2.3. Il dialogo apparente e la 'situazione di liturgia' | 90 |

3. LA PAROLA DIVINA E L'ISPIRAZIONE ARTISTICA

Trad. M. Ciccarini

| | |
|---|-----|
| 3.1. Il contatto mistico con la parola | 95 |
| 3.2. La discesa gerarchica della Sapienza | 99 |
| 3.3. La natura divina e la forza creatrice della parola | 103 |
| 3.4. Il culto della parola | 110 |
| 3.5. Alcune conclusioni metodologiche | 113 |

4. GLI ELEMENTI BIBLICI NELLA STRUTTURA ARTISTICA
DELLE OPERE SLAVO-ECCLESIASTICHE

Trad. G. Brogi Bercoff

| | |
|-------------------|-----|
| 4.1. L'innografia | 117 |
| 4.2. Le preghiere | 130 |
| 4.3. I sermoni | 141 |
| 4.4. L'agiografia | 162 |
| 4.5. Conclusioni | 175 |

Glossario 179

Indice bibliografico 187

Indice delle opere slavo-ecclesiastiche citate 209

Indice dei nomi e dei luoghi 213